

纸上的伊比利亚

Hispania en tinta china

范 晔 主编

中國華僑出版社

图书在版编目(CIP)数据

纸上的伊比利亚/范晔主编. —北京:中国华侨出版社, 2007. 7

ISBN 978 - 7 - 80222 - 395 - 0

I. 纸… II. 范… III. 文学—作品—简介—西班牙
IV. I551. 06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 100116 号

纸上的伊比利亚

主 编/范 晔

责任编辑/高文喆

装帧设计/薛冰焰

版式设计/薛冰焰

责任校对/志 刚

经 销/新华书店

开 本/850 × 1168 毫米 1/32 开 印张/8.75 字数/160 千

印 刷/北京东方圣雅印刷有限公司

版 次/2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978 - 7 - 80222 - 395 - 0/I · 28

定 价/16.00 元

中国华侨出版社 北京市安定路 20 号院 3 号楼 305 室 邮编 100029

法律顾问:陈鹰律师事务所

编辑部:(010)64443056 64443979

发行部:(010)64443051 传真:(010)64439708

网 址:www.oveaschin.com

E-mail:oveaschin@sina.com

序 言

西班牙，面积约五十万平方公里，人口约四千万，算不上大国。但在历史上，它曾崛起过、辉煌过，曾是“海上霸主”，名副其实的“日不落帝国”。今天，在联合国确认的人类文化遗产名录上，它居于各国之首，就是证明。

001

西班牙文学，在世界文坛占有重要地位。但令人遗憾的是，由于种种原因，西班牙文学在我国并没有引起人们应有的重视，因而也没有得到广泛的传播。其中的主要原因是在近代历史上，西班牙的衰落与大清帝国几乎是同步的：在戊戌变法彻底失败的时候，西班牙也失去了最后一块海外殖民地，沦落为受人欺凌的国家。因此，在“五四运动”以后，我国知识界主要是向英、法、德、美等西方国家学习，与西班牙无关。二次大战以后，在西班牙又是法西斯头目佛朗哥掌权，与我国更是互不往来。解放前，我国根本没有西班牙语教学；上个世纪五、六十年代，虽

然在几所高校开设了西班牙语，主要也是为了满足政治与外交的需要，文学根本提不到议事日程。1979年10月，中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会成立，此后西班牙语文学作品的翻译开始多起来，但一是对拉美文学的翻译多于西班牙文学，二是对西班牙文学的翻译多于研究，因而翻译过来的作品也没有引起人们的注意。

在我国，就一般读者而言，对西班牙文学的了解，大概只限于《堂吉珂德》。塞万提斯是世界小说之父。在我国，他是幸运的：早在1922年，根本不懂外文的翻译家林纾就与懂英文的陈家麟合作，将《堂吉珂德》（上部）译为《魔侠传》^①出版。最早热情推崇《堂吉珂德》的是周作人。他大力宣扬《堂吉珂德》在西方文学史中不可撼动的地位，并首先对堂吉珂德这一形象做出了正面积积极的评价，强调了堂吉珂德的理想主义精神，并提醒人们不要因译本的不如人意而错过这部伟大的世界名著^②。尤其值得一提的是，鲁迅先生也参与了关于塞万提斯与《堂吉珂德》的论战^③，而且后来

① 西万提斯：《魔侠传》，林纾、陈家麟，上海商务印书馆，1922年2月初版，说部丛书第4集第18编，上下两册。

② 周作人：《〈魔侠传〉》，1925年1月《小说月报·自己的园地》。

③ 见鲁迅先生《华盖集续编·无花的蔷薇之三》（1926年5月6日）等文章。

曾被人称为“堂鲁迅”^①。“革命文学”论战中围绕《堂吉诃德》的交锋，使这个人物成了大家挂在嘴边、用诸笔端的典型。鲁迅先生就写过《中华民国的新“堂·吉诃德”们》，并和瞿秋白合作发表《真假堂吉诃德》，以揭穿那些假堂吉诃德的虚伪面具：他们假凭堂吉诃德的精神与理想，却只会愚弄和利用堂吉诃德式的老实与执著。瞿秋白还作过《吉诃德的时代》（1931），呼唤中国的塞万提斯出现。其他的西班牙作家就没有塞万提斯这样的运气了。就连被塞万提斯誉为“造化之精灵”的洛佩·德·维加·卡尔皮奥，也远未受到应有的重视。殊不知，这位与塞万提斯齐名的“天才中的彩凤”，是世界文坛上著名的戏剧大师之一。据说他创作的剧本有1800部之多，流传下来的完整剧本也多达462种。

当然，我国对西班牙文学的介绍绝非只是《堂吉诃德》。对伊巴涅斯、加尔多斯、加西亚·洛尔卡、希梅内斯以及上述的维加·卡尔皮奥等人都有介绍。其中像加西亚·洛尔卡曾对我国的诗歌界产生过广泛而又深刻的影响。但我所要说的是，我们译介得还很不够，研究就差得更远。

现在，我要说说眼下这本《纸上的伊比利亚》了。编

① 李初梨：《请看我们中国的 Don Quixote 的乱舞——答鲁迅〈“醉眼中的朦胧”〉》，《文化批判》1928年4月号。

者是我指导过的西班牙语文学博士范晔。说是“指导”，只是“引路”而已。“上路”以后，就完全是人家自己“在走”了。他对中外文学有广泛的了解，视野开阔，基本功扎实，是一个“死心塌地”要做学问的人。今天，在他的同龄人中，这是十分难能可贵的。

004

这本选集的突出特点是编者独特的视角。他没有循规蹈矩，既没按年代和流派、也没按文学门类编选（可能是由于篇幅所限），而是按作品的主题来编选。这就使编者有了充分的自由，只管收录自己熟悉并喜欢的名家名作。可谓独辟蹊径，聪明而又实用之举。此外，他在书中选用了一些译界前辈的文本，使我们对西班牙文学的译介过程有一个总体印象，这也是十分有意义并有趣味的。书中有些诗作是他自己翻译的，依他的文学功底，应很值得期待。

这是范晔获博士学位以后编的第一本书，希望他今后有更多、更好的成果问世。他叫我为他编的这本书写个短序。弟子的要求，不能拒绝，只有照办。为他敲一通“开场锣鼓”而已。

赵振江

2007年3月15日

于北京大学

目 录

爱 AMOR

001

古民歌十一首 佚名 （范晔 译）（002）

Jarchas/Anónimo

致沙漏中一位爱人的骨灰…… 克维多 （范晔 译）（005）

A las cenizas de un amante puestas en un reloj/Francisco
de Quevedo

《诗韵集》三首 贝克尔 （范晔 译）（007）

Rimas/Bécquer

诺 言 贝克尔 （朱凯 译）（009）

La promesa/Bécquer

放浪者伊利沙辟台 巴罗哈 (鲁迅 译) (024)

Elizabide el vagabundo/Pío Baroja

虾蟆 伊巴涅斯 (戴望舒 译) (037)

El sapo/Blasco Ibáñez

爱 希梅内斯 (范晔 译) (047)

Amor/Juan Ramón Jiménez

最初的爱之歌 希梅内斯 (范晔 译) (048)

Balada del primer amor/Juan Ramón Jiménez

002

死 MUERTE

永别了科尔德拉 阿拉思 (戴望舒 译) (050)

Adiós, cordera/Clarín

巫婆的女儿 伊巴涅斯 (戴望舒 译) (059)

Venganza moruna/Blasco Ibáñez

寓言 (III) 安东尼奥·马查多 (范晔 译) (070)

Proverbio III/Antonio Machado

死，睡 …………… 曼努埃尔·马查多 （范晔 译）（071）

Morir, dormir/Manuel Machado

拉撒路 …………… 塞尔努达 （范晔 译）（072）

Lázaro/Luis Cernuda

蓝眼睛的黑孩子 …………… 玛图特 （范晔 译）（079）

El negrito de los ojos azules/Ana María Matute

熊 …………… 贝纳文特 （闵雪飞 译）（082）

El oso/Benavente

003

眼睛 OJOS

“女士，您有一双杀人眼” …… 佚名 （范晔 译）（088）

Ojos matadores tenéis, señora/Anónimo

绿眼睛 …………… 贝克尔 （朱凯 译）（092）

Los ojos verdes/Bécquer

婀蕾丽亚的眼睛 …………… 阿索林 （戴望舒 译）（102）

Los ojos de Aurelia/Azorín

“那双眼睛让你叹息” …… 安东尼奥·马查多 （范晔 译）（109）

Estos ojos que te hacen suspirar/Antonio Machado

纸上的伊比利亚

“你眼里有一个神秘在烧”

…………… 安东尼奥·马查多 （范晔 译）（110）

En tus ojos hay un misterio que arde/Antonio Machado

静波 …………… 洛尔卡 （范晔 译）（111）

Remansillo/García Lorca

“卡斯蒂利亚的卡斯蒂利亚人哪”

…………… 阿尔维蒂 （范晔 译）（112）

“Los castellanos de Castilla” /Rafael Alberti

004 在白天眼睛变成花瓣 …… 罗萨莱斯 （范晔 译）（113）

De día tenía los ojos convertidos en pétalos/Luis Rosales

声音 VOZ

古民谣一首 …………… 佚名 （范晔 译）（116）

Si tú eres mi linda amiga/Anónimo

珠唾集 …………… 戈麦斯 （范晔 译）（117）

Greguería/Ramón Gómez

人 声 …………… 阿莱克桑德雷 （范晔 译）（121）

Voz humana/Vicente Aleixandre

让我留着这声音 …………… 塞尔努达 （范晔 译）（123）

Déjame esta voz/Luis Gernuda

哑童 …………… 洛尔迦 （赵振江 译）（124）

El niño mudo/García Lorca

向罗马呐喊 …………… 洛尔卡 （赵振江 译）（125）

Grito hacia Roma/García Lorca

摇篮曲 …………… 罗萨莱斯 （范晔 译）（129）

Retablo sacro del nacimiento del Cristo/Luis Rosales

序文——拟“讲故事”体 …… 巴罗哈 （鲁迅 译）（131）

Aire de balada/Pío Baroja

莫厉娜的毒酒 …………… 佚名 （范晔 译）（137）

EL VENENO DE MORINA/Anónimo

005

梦 SUEÑO

圣地亚哥的教长与托莱多的大法师堂伊安的故事

…………… 堂胡安·曼努埃尔 （范晔 译）（140）

De lo que contesció a un deán de Sanctiago con don Yllán, el
grand maestro de Toledo/Don Juan Manuel

“小孩子排队走”…… 安东尼奥·马查多 （范晔 译）（145）

Y los niños en hilera/Antonio Machado

噩 梦 …………… 安东尼奥·马查多 （范晔 译）（146）

Los sueños malos/Antonio Machado

失 眠 …………… 迭戈 （范晔 译）（147）

Insomnio/Gerardo Diego

双鹿梦 …………… 达玛索·阿隆索 （范晔 译）（148）

Sueño de las dos ciervas/Dámaso Alonso

006

长 久 …………… 阿莱克桑德雷 （范晔 译）（149）

Permanencia/Vicente Aleixandre

夜 NOCHE

神圣的夜晚 …………… 蒙特希诺 （范晔 译）（152）

La noche santa/Ambrosio Montesino

童女玛利亚等待圣诞谣 …………… 迭戈 （范晔 译）（154）

Letrilla de la Virgen María esperando la Navidad/Gerardo Diego

幽冥夜（节选）…………… 卡达尔索 （范晔 译）（156）

Noches lúgubres/José de Cadalso

夜 曲 迭戈 （范晔 译）（162）

Nocturno/Gerardo Diego

日夜歌 阿莱克桑德雷 （范晔 译）（163）

Canción del día noche/Vicente Aleixandre

三叶草 纪廉 （范晔 译）（164）

Tréboles/Jorge Guillén

吻 贝克尔 （朱凯 译）（166）

El beso/Bécquer

007

肖像 RETRATO

我的曾祖父 巴列 - 因克兰 （范晔 译）（186）

Mi bisabuelo/Valle - Inclán

旅人 阿索林 （戴望舒 译）（194）

Un viandante/Azorín

老人 阿索林 （戴望舒 译）（196）

Un anciano/Azorín

虔信 阿索林 （戴望舒 译）（199）

Piedad/Azorín

阿索林 (1915) 希梅内斯 (范晔 译) (201)

Azorín/Juan Ramón Jiménez

鲁文·达里奥 希梅内斯 (范晔 译) (203)

Rubén Darío/Juan Ramón Jiménez

文森特·阿莱克桑德雷 翁布拉尔 (范晔 译) (205)

Vicente Aleixandre/Francisco Umbral

“对一些人来说，活着” 塞尔努达 (范晔 译) (206)

Para unos, vivir/Luis Cernuda

008 西班牙的写实主义 阿索林 (戴望舒 译) (207)

El realismo español/Azorín

风景 PAISAJE

祷告 巴罗哈 (鲁迅 译) (212)

Ángelus/Pío Baroja

山和牧人 阿索林 (戴望舒 译) (214)

Montañas y pastores/Azorín

灰色的石头 阿索林 (戴望舒 译) (219)

Piedra gris/Azorín

沉默的窟 乌纳穆诺 (戴望舒 译) (224)

Caverna silenciosa/Unamuno

塞维利亚 (节选) 希梅内斯 (范晔 译) (233)

Sevilla/Juan Ramón Jiménez

夕阳诗人之歌 希梅内斯 (范晔 译) (235)

Balada del poeta al ocaso/Juan Ramón Jiménez

鸽子犯了错 阿尔维蒂 (范晔 译) (236)

Se equivocó la paloma/Rafael Alberti

009

吉诃德 QUIJOTE

堂吉诃德与桑丘的生涯 (节选)

..... 乌纳穆诺 (闵雪飞 译) (238)

Vida de Don Quijote y Sancho/Unamuno

堂吉诃德之路 (节选)

..... 阿索林 (闵雪飞 译) (247)

La ruta de don Quijote/Azorín

关于吉诃德的沉思（节选）

…… 奥尔特加·伊·加赛特 （范晔 译）（253）

Meditaciones del Quijote/José Ortega y Gasset

纪念《堂吉诃德·德拉·曼却》三百周年

…… 希梅内斯 （范晔 译）（256）

Con motivo del tercer centenario del Don Quijote de la Mancha/
Juan Ramón Jiménez

堂吉诃德在别处 …… 何塞·耶罗 （范晔 译）（260）

Don Quijote trasterrado/José Hierro

010

余韵 CODA

被译 …… 阿索林 （范晔 译）（264）

Ser traducido/Azorín